

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИКИ ГЛАГОЛОВ ЗРИТЕЛЬНЫХ ОЩУЩЕНИЙ В РУССКОМ И ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКАХ

Последние три десятилетия характеризуются значительным интересом лингвистов к сопоставительной лингвистике, о чем свидетельствует множество исследований по сопоставительному изучению языков. (См. Бондарко А.В., Буланин Л.Л., 1967; Гак В.Г., 1981; Ярцева В.Н., 1981, 1986; Джабборова М.Т., 2005; Гумбольдт В., 1984; Лакофф Дж., 1998 и др.).

Причиной большого интереса к таким трудам является, во-первых, взаимодействие и взаимовлияние языков; во-вторых, сравнительная типология родного и изучаемого языков в вузах, развитие методики преподавания неродного языка на базе изучения особенностей родного и т.д. Изучением сравнительно-сопоставительной лингвистики занимались многие лингвисты. Детальное ознакомление с их идеями и выводами позволяет выработать определенное мнение и подходы к рассмотрению данного вопроса.

Глагол как ведущая часть речи привлекает пристальное внимание лингвистов. Наиболее полно в настоящее время в русском языке описаны глаголы речи, мысли, чувства, движения, созидания и т.д.

В настоящее время для изучения глаголов ощущений сложился целый комплекс теоретических подходов, которые составляют основу лингвистических исследований. Проблематика данной научной области активно разрабатывается в трудах российских лингвистов, таких как Т.В. Булыгина, В.Г. Гак, Н.Г. Долгих, Г.А. Золотова, Ю.С. Маслов, С.Д. Кацнельсон, В.И. Шаховский, И.И. Ковтунова и др.

Цель данной статьи — выявление специфики глаголов, выражающих зрительное ощущение в русском и персидском языках, а также определение их структурно-семантических особенностей.

Глаголы зрительных ощущений в русском и персидском языках обозначают действия, которые осуществляются через орган зрительного восприятия — глаза: в современном русском языке значения зрительного ощущения передаются глаголами *видеть, смотреть, глядеть, озираться, вылупиться, оглядеться* и др., в новоперсидском языке глаголами دیدن *дидан*, نگاه کردن *негах кардан*.

В данном синонимическом ряду лишь глагол *видеть* обладает инвариантным значением. В словаре А.П. Евгеньевой [1] зафиксировано 4 значения глагола *видеть*:

1. Иметь зрение, обладать способностью зрения:

Хочу видеть и не могу освободиться от этого желания (Короленко, Слепой музыкант).

2. Воспринимать зрением:

[Круглова] Я своими глазами видела, как он тебя поцеловал
[А. Островский, Не все коту масленица].

3. Сознать, понимать, чувствовать:

[Ирина] Никогда, никогда мы не уедем в Москву. Я вижу, что не уедем
[Чехов, Три сестры].

4. Считать, признавать кого-л., чем-л., принимать за кого-л.:

[Ирина] Ты привыкла видеть меня девочкой и тебе странно, когда у
меня серьезное лицо [Чехов, Три сестры].

В русском языке первое и второе из перечисленных выше значений слова «видеть» имеют прямое отношение к зрительному ощущению и контаминируют общее понятие о конкретном зрительном ощущении, а остальные значения данного слова обозначают частное зрительное ощущение.

В персидском языке у глагола دیدن *дидан* есть прямое значение: видеть, смотреть:

Я вчера посмотрел новый фильм. من دیروز فیلم جدیدی را دیدم.

Я вчера видел твоего брата. من دیروز برادرت را دیدم.

Прямое значение глагола دیدن *дидан* ‘видеть’ непосредственно относится к данной лексико-семантической группе глаголов зрительного ощущения, а его переносные значения не связаны со зрительным ощущением:

Понял, что я говорил правду? После دیدی که راست می‌گفتم؟ وقتی که رفتی مردم. *того как ты ушла, я умер.*

Простой глагол со значением зрительного ощущения دیدن *дидан* (*негах кардан*) находится в синонимической взаимосвязи и с отдельными фразеологическими единицами персидского языка, такими как نظر *назар андаختан* ‘окинуть взором’; چشم دوختن *чашм духтан* ‘пробежать глазами’. Например:

Окинул взглядом вокруг себя и به اطراف خویش نظر انداخت
не видел колдуна. و اثری از جادوگر ندید.

Не менее разнообразными смысловыми оттенками обладает сложный глагол کردن نگاه *негах кардан* — смотреть. Как в большинстве составных глаголов персидского языка данный глагол богат вспомогательными средствами, правильное применение которых обязательно для персидского литературного языка. Например, при замене второго компонента на вспомогательный глагол داشتن *даштан* ‘иметь’ полностью меняется значение конструкции:

Она сохранила своё золото в холодильнике. او طلای خود را در فریزر نگاه داشت.

Как в русском языке, так и в персидском глагол «смотреть» — دیدن *дидан*» обладает очень важной функцией употребления в переносном

значении «испытать что-либо, узнать что-либо в будущем». Данная функция широко применяется в разговорной речи:

Посмотрим, время покажет.

می بینیم، زمان نشان می دهد .

Еще посмотрим, кто победит.

حالا میبینیم، چه کسی پیروز می شود .

На формирование значения глаголов зрительного ощущения в сопоставляемых языках, на наш, взгляд влияют такие факторы, как конкретное значение слова (лексико-грамматическое значение); собственно-логическая позиционная функция слова, мотивируемого актом ощущения; адекватные их значению конкретные условия употребления.

При этом слова, мотивирующие акт зрительного ощущения в русском и персидском языках вводятся в контекст как конкретные структуры, а порою как широкий по своей семантике знак, в котором обобщенно или специфически обособленно отражены системы отношений и типы ситуаций их употребления. В русском языке зрительное ощущение представлено обширной группой переходных глаголов, а в персидском языке интегрированными именами и глаголами, хотя и с инвариантным значением. Следовательно, правильное использование компонента, мотивирующего акт зрительного ощущения в обоих языках, создает возможность свернуть или вынести за пределы контура актов избыточные детали, которые легко осмысливаются.

Таким образом, выявление глубины семантических потенций глаголов зрительного ощущения в принципе представляется возможным. Это, по нашему мнению, наиболее эффективно можно сделать на уровне соответствующего анализа лингвистической эмпирической базы, поскольку любой язык, как семантическая система, в форме знаков отражает все возможные комбинации реальных и ментальных действий человека, обобщенно репрезентирующих всю палитру разнообразных ощущений. При анализе семантических параметров данных, близких по значению, но разных по функциональному заряду, лексических единиц, на наш взгляд, целесообразно использовать частные лингвистические приемы интерпретации их семантической структуры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Словарь русского языка : в 4 т.; под. ред. А.П. Евгеньевой. — М., 1981–1984. — 4 т.
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. — Режим доступа: www.ruscorpora.ru. — Дата доступа: 15.04.2016.
3. Справочный сайт Академии науки Ирана [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.vajehyab.com/farhangestan>. — Дата доступа: 15.04.2016.